

группа текстов ближе к польскому тексту, чем вторая, но все же и в них много отличий от оригинала.

Сравнение драмы с текстами романа показывает, что составитель ее имел в руках один из текстов первой группы, так как в тех местах, которые отличают эту версию от польского текста и от списков второй группы, он следует за текстами первой группы.

Составитель драмы близко придерживался текста романа и, где возможно, сохранял даже отдельные выражения, несмотря на то что драма написана стихотворным размером.

Роман

Драма

Атигрин был «ковалер славны, которой имел у себя дщерь едину Терегрину, которая в то время цвела красотой и разумом и о красоте ея во всем свете произошла слава и молва (л. 5).⁴

Славен аз есмь, честию
блистаю...
Имею ж и дщерь себе
прекрасну, едину
Названную именем царевну
Тигрину;
Преславно красотой по-
всюду сияет (стр. 3).

Особенно же близость драмы к тексту романа видна в тех местах, которые в ней передаются прозой; это относится к грамотам; ср., например, грамоту Атигринна к Полиартесу:

Роман

Драма

Цесарь Атигрин Трапезонски и других многих цесарств и королевств монарх и повелитель Полиартесу цесаревичу греческому. Лист твой получил, на которой ответственю: посмеялся ты цесарству моему и дочери моей учинил укоризну и на правде своей не устоял, которую дал перед богом, за что я ныне пред богом клянуся и доколе жив буду и по мне детям моим и внучатом и кто по мне на трепизонском цесарстве иметь монаршество будет и тот смех твой будет тебе и детям твоим милость и покою не давать, цесарство ваше, подлое державство не получил.

Мы, Атигрин, цесарь трапезонски и многих королевств монарх и повелитель цесарю греческому Полиартесу объявляю, Лист твой получил, по которому ответственю, посмеялся ты нашему цесарству и монаршеству нашему и дщери нашей великой цесаревне Тигрине учинил укоризну, и на правде своей, которую паролем заключил пяти ея себе в супругу не устоял и женился на иной и прислал к дщери моей на смех ея обратно обрученны перстень с полами своими, за что я пред богами клянусь: доколе я жив буду и по мне детям моим и наследником тот смех и неустойку твою отомстити, и подшимся Грецию вашу всю до основания разорити и грады ваши опустошити (стр. 106—107).

В драме текст грамоты по сравнению с текстом ее в романе несколько расширен для большей ясности.

Произведенное сравнение текста драмы с текстами романа доказывает, что составитель драмы использовал роман именно в той разновидности, которая характеризует первую группу текстов.

Сохраняя местами текстуальную близость к роману, драма воспроизводит целиком основное содержание романа. Добиться такой полноты инсценировки было нелегко, так как роман отличается сложностью и запутанностью сюжета, в нем много действующих лиц, причем некоторые из них выступают под разными именами; описано много приключений, частью через рассказы действующих лиц о прошлом. И надо сказать, что

⁴ Рукопись ГПБ, Q. XV. 40.